

На правах рукописи

ТОРУБАРОВА Ирина Ивановна

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА
НАУЧНОГО МЕДИЦИНСКОГО ТЕКСТА
(на материале англоязычных и русскоязычных статей)

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, доцент
СТЕБЛЕЦОВА Анна Олеговна

Тверь 2021

Работа выполнена на кафедре английского языка ФГБОУ ВО «Тверской государственной университет»

Научный руководитель:

Стеблецова Анна Олеговна, доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н. Бурденко».

Официальные оппоненты:

Кочетова Лариса Анатольевна, доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английской филологии ФГАОУ ВПО «Волгоградский государственный университет»;

Шамара Ирина Федотовна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Курский государственный медицинский университет».

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Южно-Уральский государственный университет» (национальный исследовательский университет).

Защита состоится «__» _____ 2021 г. в __ час __ мин. на заседании диссертационного совета Д 212.263.03 в Тверском государственном университете по адресу: Россия, г. Тверь, ул. Желябова, д. 33, ауд. 206.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тверского государственного университета по адресу: Россия, г. Тверь, ул. Трёхсвятская 36/16.

Отзывы можно направлять по адресу: Россия, 170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33, учёному секретарю диссертационного совета Д 212.263.03.

Автореферат разослан «__» _____ 2021 г.

Учёный секретарь диссертационного совета
Д 212.263.03 кандидат филологических наук,
доцент

П.Е. Карташова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Глобализация как процесс всемирной экономической, политической, культурной, социальной интеграции и унификации [Глебов, Милаева 2010] непосредственно затрагивает сферу фундаментальной науки, прикладных исследований, а также сферу высшего образования. Глобализация также оказывает значительное влияние на сферу науки и технологий в различных аспектах: трансляционный характер полученных знаний, финансирование научно-исследовательских разработок, формы и способы коммуникации в науке, методы подготовки научных кадров, способы и формы кооперации, международное сотрудничество.

Современные филологические и лингвистические науки в силу своей гуманитарной природы играют важную роль при изучении языка в процессах глобализации, наблюдения и анализа тенденций взаимовлияния и взаимопроникновения национальных языков, и этнокультур в контексте мировых изменений. Поэтому именно академический дискурс как коммуникативная деятельность в науке и высшем образовании представляется наиболее показательной областью изучения современных лингвокультурных процессов. Таким образом, наше исследование посвящено изучению лингвокультурной специфики научного текста, являющейся основным продуктом письменного модуса глобального академического дискурса.

Актуальность выявления и описания лингвокультурной специфики научного текста обусловлено рядом факторов: распространение английского языка как основного средства общения в академических и образовательных кругах, что оказывает непосредственное влияние не только на устную академическую коммуникацию, но и на научный текст; владение английским языком становится ключевым профессиональным навыком в академических сообществах; необходимость формирования особого речевого стиля в письменном модусе международного научного дискурса – академического английского языка или английского для академических целей.

Объектом настоящего исследования стала академичность научного текста – сложный комплексный феномен, который: а) позволяет всем участникам дискурса воспринимать текст как адекватный, конвенциональный и приемлемый продукт академического дискурса; б) позволяет всем участникам дискурса осознавать свою принадлежность к глобальному академическому сообществу. **Предметом нашего исследования** стала лингвокультурная специфика научного медицинского текста.

Хотя проблема академичности как сложной категории научного стиля речи затрагивалась в отдельных исследованиях [Поспелова 2012; Fryer 2012; Mendis 2010 и др.] она далека от полного освещения как в аспекте дисциплинарной вариативности, так и в аспекте способов реализации академичности в современном научном дискурсе в целом. Поэтому уже на этапе сбора материала нами была выдвинута **гипотеза** о лингвокультурном потенциале академичности. Мы предположили, что при универсальности

самого понятия академичности для письменного научного дискурса, лингвостилистические средства ее реализации могут по-разному проявляться и интерпретироваться в англоязычных и русскоязычных научных текстах, что должно свидетельствовать об их лингвокультурной специфике.

Поэтому **целью** настоящего исследования является выявление и анализ лингвокультурных особенностей реализации академичности в научном медицинском дискурсе.

Достижение поставленной цели потребовало решения следующих **задач**:

- определить роль и место научного медицинского текста в контексте глобального академического дискурса;
- обосновать понятие академичности научного медицинского текста, уточнить его содержательный объём, свойства и параметры, обуславливающие его прагматический потенциал;
- определить спектр лингвостилистических средств и приёмов реализации академичности в английском, русском и англоязычном корпусах научных медицинских статей;
- разработать процедуру дескриптивно-сопоставительного анализа, определить единицы и дескрипторы, методы количественного и качественного анализа, параметры сопоставительного описания;
- провести последовательный дескриптивный анализ английских медицинских статей англоязычных авторов, русских медицинских статей, англоязычных медицинских статей русскоязычных авторов в соответствии с разработанной процедурой;
- провести сопоставление результатов количественного и качественного анализа, полученные по каждому из трёх корпусов;
- установить универсальные и специфичные лингвокультурные средства реализации академичности в научном медицинском тексте;
- представить лингвокультурную специфику англоязычного и русскоязычного текста научной медицинской статьи.

Теоретико-методологическую базу исследования составили:

- научные труды отечественных и зарубежных лингвистов, посвящённые функциональным стилям языка (М.М. Бахтин, В.В. Виноградов, М.Н. Кожина, Фердинанд де Соссюр, Т.Б. Трошева, Е.А. Баженова, В.А. Салимовский, Л.Р. Дускаева, Н.В. Данилевская и др.),
- научные труды по теории и практике функционирования дискурса (В.И. Карасик, Н.Д. Арутюнова, Е.С. Кубрякова, О.В. Александрова, В.Е. Чернявская, Т.Н. Хомутова, Е.Ф. Киров, А.О. Стеблецова, Л.А. Кочетова, В. Лабов, Дж. Гумперц, Д. Хаймс, М. Сэвилл-Тройке и др.),
- исследования в сфере академического дискурса (Н.А. Антонова, Н.В. Гаврилова, Е.В. Добренькова, В.И. Карасик, Н.А. Комина, К. Хайланд, Тен ван Дейк и др.),
- исследования проблематики медицинского дискурса (Л.С. Бейлинсон, В.В. Жура, Е.А. Костяшина, Ю.В. Рудова, С.В. Майборода, И.Ф. Шамара и др.),

- исследования языковых особенностей научных текстов (М.Н. Кожина, И.Б. Короткин, Н. Л. Никульшина, А.Г. Мартынова, О.Д. Митрофанова, Т.В. Мордовина, В.Е. Чернявская, А.Р. Валеева, А.А. Билялова, и др.),
- работы по языку медицины и медицинской терминологии (Е.В. Бекишева, З.Р. Палютина, Б. Дзуганова, К. Садег-Задех, Р.В. Хенрик и др.),
- труды в области сопоставительных исследований (О.А. Леонтович, И.А. Стернин, М.А. Стернина, А.О. Стеблецова, П. Фауре, П. Смит, Ф.А. Алмейда, Ф. Хелал и др.).

В качестве **материала исследования** были выбраны оригинальные научные медицинские статьи на английском и русском языках, опубликованные в ведущих медицинских журналах в течение последних десяти лет. Тексты статей были распределены по трём корпусам.

Корпус 1 составили оригинальные полнотекстовые научные статьи на английском языке, написанными англоязычными авторами. В дальнейшем тексты этого корпуса обозначены как ААЯ тексты. **Корпус 2** составили полнотекстовые статьи, опубликованные русскоязычными авторами в научно-практическом рецензируемом журнале на русском языке. В дальнейшем тексты этого корпуса обозначены как РРЯ тексты. **Корпус 3** составили тексты статей русскоязычных авторов, созданные на английском языке. В дальнейшем тексты этого корпуса обозначены как РАЯ тексты.

Методы исследования. В соответствии с целью и задачами исследования основным методологическим подходом стал дескриптивно-сопоставительный анализ текста. В работе использовались индуктивный метод, дескриптивно-аналитический метод и метод сравнительного анализа. Процедура анализа состояла из трёх этапов: (I) предварительного, (II) дескриптивного и (III) сопоставительного.

Научная новизна исследования заключается в попытке выявления и изучения лингвокультурной специфики через призму академичности научного медицинского текста.

Теоретическая значимость работы заключается в обосновании понятия «академичность» научного медицинского текста, определении её универсальных качеств и лингвостилистических средств реализации в тексте.

Практическая значимость работы: осознание участниками глобального академического дискурса лингвокультурных особенностей научного текста будет способствовать более ясному пониманию лингвокультурных норм целевого языка и дискурса, а также снятию определённых коммуникативных барьеров на пути международных публикаций, например, смягчению национального «академического акцента».

Положения, выносимые на защиту.

1. Академичность — это сложный многоаспектный феномен, сущностными параметрами которого являются объективность, формальность, точность, сложность. В текстовой реализации академичности участвуют разноуровневые языковые средства и приёмы, сочетание которых

- маркирует текст как принадлежащий к академическому дискурсу, что делает академичность универсальной характеристикой.
2. Дискурсивная реализация академичности является отражением лингвокультурной специфики научного текста. Лингвостилистические средства и приёмы, используемые представителями разных лингвокультур в научном тексте, могут особым образом воплощать конвенции академического стиля и внутренней организации научного текста, обладающие национальной спецификой.
 3. Сложность, объективность, формальность и точность как сущностные параметры академичности в медицинском тексте реализуются посредством формального вокабуляра, общенаучных и специальных терминов, абстрактных существительных и номинативных групп (noun groups), безличных предложений, конструкций страдательного залога, частотности употребления местоимений 1-го лица, употребления хедж-маркеров и лингвостилистических повторов.
 4. Лингвокультурная специфика научного текста проявляется в использовании лингвостилистических средств и приёмов академичности в научном медицинском тексте, что обуславливает возможность их использования в качестве единиц дескриптивно-аналитического анализа. Дескрипторами количественного анализа являются коэффициент лексического разнообразия, лексическая плотность, лексический охват, коэффициент объективизации, коэффициент категоричности, критерий многословности.
 5. Лингвокультурная специфика научного медицинского текста, созданного англоязычными (ААЯ) авторами на английском языке (или академичность в англоязычном дискурсе), проявляется в лексико-стилистическом минимализме, активном использовании местоимений 1-го лица для выражения авторского мнения, активном употреблении лексических, синтаксических и смешанных повторов, конструкций в пассивном залоге, безличных предложений и хедж-маркеров для реализации формальности, объективности, сложности, точности как компонентов академичности.
 6. Лингвокультурная специфика научного медицинского текста, созданного русскоязычными (РРЯ) авторами на русском языке (или академичность в русскоязычном дискурсе), проявляется в наличии большого количества прилагательных, особенностях употребления номинативных групп (многосложных цепочек существительных в родительном падеже), наличии значительного количества когнатов и слов с иноязычными элементами, низкой частотности употребления местоимений 1-го лица, использовании разнообразных языковых средств для реализации формальности, объективности, сложности, точности как компонентов академичности.
 7. Научный медицинский текст, созданный русскоязычными авторами на английском языке (РАЯ), отражает особенности русской лингвокультуры,

то есть имеет национальный «академический акцент». Русский «академический акцент» проявляется в использовании номинативных групп с цепочками существительных в родительном падеже, неактивном употреблении местоимений 1-го лица, низкой частотности употребления лексико-стилистических повторов и хедж-маркеров.

Апробация и публикации. Апробация работы состоялась в виде докладов на научных конференциях: III всероссийской научной конференции «Сопоставительные методы в лингвистических исследованиях. Межъязыковое и внутриязыковое сопоставление» (Воронеж, Россия, февраль 2017), международной научно-практической конференции «Языковая картина мира в зеркале перевода» (Воронеж, Россия, декабрь 2018), 4-ой международной конференции «Английский язык в здравоохранении» Европейской ассоциации преподавателей иностранных языков для медицинских целей (The 4th International English for Healthcare Conference, EALTHY) (Валенсия, Испания, октябрь 2019), II международной научно-практической конференции «Иностранные языки в здравоохранении: современные тенденции и перспективы» (Воронеж, Россия, апрель 2020), VIII международной научно-практической и образовательной конференции «Медицинский дискурс: вопросы теории и практики» (Тверь, Россия, апрель 2020), XI международной научно-практической конференции «Перевод. Язык. Культура» (Санкт-Петербург, Россия, май 2020), 4-ой международной конференции «(Пересмотр) рассмотрение основополагающих принципов и оценка точек соприкосновения между ESP/LSP/GE (The 4th International ESP Conference “(Re)considering the Foundation Principles and Assessing the Common Grounds between ESP/LSP/GE”) (Ниш, Сербия, июль 2020), международном научном форуме «Вопросы современной лингвистики и изучения иностранных языков в эпоху искусственного интеллекта» (Москва, Россия, ноябрь 2020), III международной научно-практической конференции «Иностранные языки в медицинском образовании» (Воронеж, Россия, декабрь 2020), XII общероссийской конференции с международным участием «Неделя медицинского образования – 2021»: сателлитный симпозиум "Обучение языку для специальных целей в медицинских вузах России: потенциал общего образовательного пространства в контексте цифровизации" (Москва, Россия, март-апрель 2021), IX международной научно-практической и образовательной конференции «Медицинский дискурс: теория и практика» (Тверь, Россия, апрель 2021), 5-ой международной конференции LSPSIG IATEFL «Язык – Профессия – Наука – 2.1» (Fifth International Conference LSPSIG IATEFL «Language – Profession – Science – 2.1») (Белград, Сербия, апрель 2021), учебно-методическая конференция «Современные аспекты преподавания фундаментальных дисциплин студентам медицинских специальностей» (Воронеж—Ош, Россия—Киргизия, май 2021) с последующей публикацией материалов, на заседании кафедры английского языка Тверского государственного университета.

По теме диссертационного исследования опубликовано 13 статей общим объёмом 9,2 п.л., 5 из которых — в изданиях, включённых в перечень

рецензируемых научных журналов и изданий, рекомендованных ВАК МОН РФ, 4 — в изданиях, индексируемых в Scopus и Web of Science.

Объём и структура работы. Диссертация состоит из введения, пяти глав, заключения, списка литературы, списка использованных словарей, списка источников эмпирического материала, приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении описываются объект, предмет исследования, его методы и материал, актуальность и научная новизна, теоретическая и практическая ценность работы, формулируются цель и задачи исследования, обосновываются положения, выносимые на защиту, описывается апробация работы.

В Главе 1 «Академический дискурс и научный медицинских текст: взаимосвязь концепций и подходов к изучению» приводится четыре параграфа. Глава описывает эволюцию понятия «дискурс», которое возникло и существует уже давно, однако, по-прежнему, активно обсуждаются различные точки зрения, идеи и методы для анализа дискурса.

Исторически в отечественной лингвистике процесс изучения дискурса начинается с работ выдающихся учёных, представителей отечественного языкознания — М.М. Бахтина, В.В. Виноградова, М.Н. Кожиной. Еще М.М. Бахтин подчёркивает многообразие и разнородность устных и письменных речевых жанров, выделяя среди них в том числе «многообразные формы научных выступлений», и говорит о наличии определённой функции и определённых условий для каждой сферы речевого общения [Бахтин 1979]. Основоположник отечественного языкознания академик В.В. Виноградов обращает внимание на тот факт, что в различных сферах общения существуют исторически сложившиеся «коммуникативно-целесообразные» системы средств выражения, которые он называет функциональными стилями языка [Виноградов 1981]. М.Н. Кожина была одной из первых, кто обратился к изучению вопросов функционирования языка и обоснованию коммуникативной лингвистики. В 60-е годы прошлого столетия она создала научную школу и поставила задачу определить специфику функциональных стилей как речевых систем, обусловленных экстралингвистическими факторами. Её идеи нашли продолжение в работах её учеников — представителей пермской школы функциональной стилистики: Т.Б. Трошевой, Е.А. Баженовой, В. А. Салимовского, Л.Р. Дускаевой, Н.В. Данилевской и др. Многие российские лингвисты в своих работах обращались к понятию дискурса.

По мере развития гуманитарных и социальных наук в российском языкознании нивелируется тождественность понятий «дискурс» и «текст», при определении дискурса выделяется и учитывается главный признак дискурса, проявляющийся в процессе коммуникации — динамичность, и между дискурсом и текстом устанавливаются взаимоотношения целое-часть; дискурс выходит за пределы сферы исключительно лингвистических исследований и становится языковым явлением, обладающим своей функциональной спецификой.

В зарубежном языкознании традиционно считается, что анализ дискурса берет свое начало в работах Фердинанда де Соссюра, который в своем «Курсе общего языкознания» указывал на функциональную разницу между языком как языковой системой, обеспечивающей структуру любого высказывания, и реальными высказываниями, произнесёнными людьми в определённых ситуациях.

В отличие от российской школы языкознания, в западноевропейской и американской лингвистической традиции дискурс изначально являлся сферой интересов социолингвистов. Именно поэтому в зарубежном языкознании изначально существуют два основных направления, занимающихся анализом дискурса - это лингвистический анализ (*linguistic-based analysis*) и культурно-или социально-обоснованные дискурсивные практики (*culturally or socially based discursive practices*) [Budd 2006].

Основная парадигма зарубежной лингвистики по проблематике академического дискурса строится на постулатах, сформулированных Ф. Де Соссюром, М. Халлидэем, В. Лабовым, Дж. Гумперцом, Д. Хаймсом, М. Севилл-Тройке о том, что язык как языковая система, и реальные высказывания, произнесённые в определённых ситуациях, не являются тождественными понятиями. Ключевые этапы развития академического дискурса в зарубежном языкознании (англо-американская традиция): «английский как международный язык» — «английский для специальных/академических целей (ESP/EAP)» — собственно академический дискурс.

Если рассматривать академическое письмо с точки зрения его коммуникативных целей, определение, предложенное И. Аскехейвом и Дж. Свейлзом [Askehave, Swales 2001], представляется наиболее подходящим для охвата его двумерного характера: **академическое письмо - это социально обусловленный, сконструированный риторический артефакт, предназначенный для того, чтобы представить новые знания и убедить читателей в его (или их?) обоснованности.** В результате, авторы академических жанров не сосредотачиваются только на суждениях, но также используют межличностные и оценочные значения, чтобы инициировать взаимодействие писатель-читатель, необходимое для принятия новых утверждений.

Теоретические основы для выделения EAP в самостоятельную дисциплину были заложены Дж. Свейлзом, который в своей работе «Анализ жанров» предложил модель Create a Research Space (CARS), описывающую речевые обороты, типичные для использования в научных статьях, а также поставил цель – создание метода обучения английскому для академических и исследовательских целей [Swales 1990]. Эти теоретическое и методическое направления, заданные учёным в конце прошлого века, в настоящее время активно развиваются в работах К. Хайланда, Л. Хэмп-Лайенс, Э. Джиллета, В. Бхатии, Э.Дж. Девиитт и др. Отличительной чертой зарубежного языкознания является то, что дискурс изначально являлся сферой интересов

социолингвистов, поэтому два основных направления, занимающихся анализом дискурса — это лингвистический анализ (linguistic-based analysis) и культурно-или социально-обоснованные дискурсивные практики (culturally or socially based discursive practices) появились и существуют изначально.

Отдельный параграф посвящен необходимости формирования в настоящее время науки «медицинская лингвистика». В настоящее время наблюдается рост интереса и числа исследований к выделению этого направления в лингвистике в качестве самостоятельного, что отражено в работах российских и зарубежных исследователей Е.В. Бекишевой, З.Р. Палютиной, Р.В. Хенрика, К. Садег-Задеха, Б. Джугановой и других, которые говорят о специфике языка медицины и профессионального общения в сфере медицины и здравоохранения, указывают на необходимость исследований медицинского дискурса для понимания механизмов коммуникации и функционирования языка в сфере медицины, называют перспективные направления научных исследований в данной сфере и т.д. Данный факт позволяет говорить о формировании отдельной отрасли в лингвистике — медицинской лингвистики и о необходимости изучения научного медицинского текста в парадигме медицинской лингвистики.

Глава 2 «Академичность научных медицинских статей как отражение лингвокультурной специфики текста» начинается с описания сопоставительных исследований дискурса и текста как инструмента выявления лингвокультурной специфики. Как отмечается, тенденция к увеличению числа сопоставительных исследований, выполненных авторами, для которых английский – неродной язык, является характерной приметой времени, особенностью современного состояния академического дискурса наряду с дальнейшим его развитием в русле теории дискурсивного анализа. Существует тесная взаимосвязь и зависимость этих двух направлений: «ключевые результаты фундаментальных работ, ведущих учёных, благодаря которым понятие академический дискурс прочно вошло в научный обиход, открывают широкое поле деятельности по осмыслению теоретических положений и их реализации в национальных языковых культурах» [Стеблецова 2020].

Эмпирические наблюдения и лингвистический анализ научных медицинских статей на английском и русском языках показали, что тексты одного и того же жанра, созданные в соответствии с прагматическими и лингвостилистическими нормами академического дискурса, отличаются не просто языком, но способами реализации этих норм в собственных лингвокультурах. Так, анализ англоязычных и русскоязычных текстов научных медицинских статей показывает, что их авторы по-разному трактуют функциональные характеристики научного стиля, такие как сложность, объективность, формальность, точность и прочие.

В отечественной лингвистической традиции выделение типологических признаков научного текста происходило в русле функциональной стилистики. В разное время русский научный стиль речи характеризовался как обладающий логической строгостью, объективностью, последовательностью и точностью

изложения, стандартизацией, унифицированностью и клишированностью средств выражения [Бейлинсон 2009; Виноградов 1981; Колесникова, 2010а; Самарская, 2018]. Аналогичные черты прослеживаются и в теоретических описаниях английского научного стиля.

При сопоставлении ключевых признаков, выделяемых для русского и английского научного стиля, мы отмечаем сложность (*complexity*), точность (*accuracy*) и объективность (*objective language*) как наиболее универсальные, интегративные и разноплановые в аспекте текстовой реализации и, как следствие, представляющие особый интерес в плане выявления лингвокультурной специфики. К этому перечню необходимо добавить формальность (*formality*), которая в последнее время регулярно упоминается в работах англосаксонских лингвистов в качестве одной из сущностных характеристик научного медицинского текста [Bailey 2011; Fryer 2012; Hyland 2009; Swales, Feak 2012]. Каждая из этих характеристик в отдельности может проявляться в различных сферах институциональной коммуникации или в различных профессиональных дискурсах (административном, юридическом, дипломатическом). Однако их интегративное единство в жанре научной медицинской статьи определяет **академичность** как универсальное свойство, сигнализирующее о принадлежности текста к медицинскому академическому дискурсу.

В настоящем исследовании **академичность** рассматривается как основная стилеобразующая характеристика научных медицинских текстов. Для участников академического дискурса она является критерием нормативности и конвенциональности научного текста, определяющим его принадлежность к академическому дискурсу. **Академичность** как исследовательский объект представляет собой сложный дискурсивный феномен, комплексно отражающий формальность, сложность и объективность научного текста. **Академичность** научного текста реализуется посредством лексико-семантических, грамматических, синтаксических средств и стилистических приёмов, среди которых можно выделить следующие уровни:

- 1) лексемы и словосочетания, стилистически маркированные как относящиеся к формальному регистру (*formal vocabulary*), абстрактные и отглагольные существительные, термины;
- 2) многочленные словосочетания с главным существительным (номинативные группы или *noun groups*), распространённые определёнными синтаксическими способами; синтаксические конструкции страдательного залога, безличные и неопределённо-личные предложения; личные местоимения;
- 3) повторы и хедж-маркеры (средства нейтрализации категоричности высказывания).

Первая группа представляет лексические средства выражения академичности в параметрах *сложность и точность*, вторая группа объединяет синтаксические и грамматические средства выражения академичности в параметрах *сложность и объективность*, третья -

стилистические и прагматические приёмы выражения академичности в параметрах *формальность и объективность*. Особо отметим, что однозначное соотнесение данных лингвостилистических средств с отдельными параметрами академичности носит условный характер, преимущественно обусловлено интересами и методиками исследования. Очевидно, что в реальном дискурсе одно и то же лингвистическое средство может отражать *сложность, формальность, точность и объективность* одновременно, что явилось ещё одним доводом в пользу академичности как интегративного свойства научного текста, отражающего его сущностные признаки.

Определяя *академичность* как универсальную характеристику научного медицинского текста, нельзя не отметить, что её лингвостилистическая реализация может различаться в зависимости от лингвокультурной принадлежности автора научного текста, норм и традиций научного стиля речи, логики изложения материала и аргументации и многих других факторов. Это означает, что *академичность* отражает лингвокультурную специфику научного текста: о её наличии могут свидетельствовать различия в выборе средств и приёмов реализации академичности в тексте. Поэтому наше обоснование академичности как сложного многокомпонентного феномена, реализующегося посредством разноуровневых языковых и дискурсивных средств, обусловлено также практической направленностью методологии исследования, в ходе которого лингвокультурная специфика выявляется объективными методами количественного и качественного анализа.

Как известно, методика сопоставительных исследований предполагает последовательное описание аналогичных элементов, признаков или явлений в сравниваемых объектах с их последующим сравнением и выявлением сходств и различий. Именно различия как показатели национальной специфики языков и культур обычно находятся в фокусе исследования. В русле дескриптивно-сопоставительного подхода А.О. Стеблецовой [Стеблецова 2015, 2017] в настоящем исследовании разработана поэтапная процедура описания средств реализации академичности в трёх корпусах текстов англоязычных и русскоязычных статей медицинских статей, предложены коэффициенты количественного анализа академичности, критерии качественной интерпретации средств её реализации и сопоставления полученных данных на заключительном этапе. Поскольку гипотеза нашего исследования предполагала возникновение лингвокультурной специфики научного медицинского текста на уровне реализации академичности, то сами лингвостилистические средства стали единицами дескриптивно-сопоставительного анализа.

В качестве единиц дескриптивного анализа для выявления реализации академичности применялись следующие: общие и специальные термины, аббревиатуры; абстрактные и отглагольные существительные; многосоставные номинативные группы (noun groups); безличные конструкции; частотность употребления глагольных конструкций в страдательном залоге; частотность употребления местоимений 1-го лица; лингвостилистические повторы, хеджирование.

В качестве дескрипторов количественного анализа были использованы: коэффициент лексического разнообразия; лексическая плотность; лексический охват; коэффициент объективизации (процентное соотношение количества предложений с глаголом в страдательном залоге и общего количества предложений); коэффициент категоричности (процентное соотношение лексем 1-го лица к общему количеству лексем в тексте); критерий многословности (употребление в текстах «длинных» предложений, в состав которых входят 30 и более слов).

Дескриптивно-сопоставительный анализ академичности научных медицинских текстов состоял из трех этапов: (I) предварительного, (II) дескриптивного, (III) сопоставительного.

Глава 3 «Академичность англоязычных медицинских текстов носителей английского языка (ААЯ тексты корпус 1)» представляет особенности реализации академичности в медицинских научных текстах, созданных носителями английского языка.

Данные количественного анализа реализации академичности в ААЯ текстах корпуса 1 на основе дескрипторов «коэффициент лексического разнообразия», «лексической плотности», «лексического охвата», «коэффициент категоричности», «коэффициент объективизации», критерия многословности подтверждают формальный характер, объективность изложения и языковую сложность текстов корпуса 1.

На лексическом уровне реализации академичности в текстах проявляются традиционные тенденции, связанные с широким употреблением терминологического аппарата, например, общенаучные – *development, various aspects, proportions, urgent need, implementation, complex multifactorial process, evolution, reduction*; специальные медицинские – *adverse consequences, case-cohort method, lower probability, hazard ratios (HR), social benefits, sickness absence*; аббревиатуры и акронимы – *DLB (dementia with Lewy Bodies), EMR (electronic medical record), GOLD (Global Initiative for Chronic Obstructive Lung Disease)*, абстрактных существительных (например, *The association between the NLR and time to all-cause mortality was assessed; Therefore, improved understanding of disease pathophysiology and the development of preventive measures are particularly important; ... but a key role for the environment and its interaction with genetic factors has also been suggested*), многосоставных номинативных групп (noun phrases) (например, *the ongoing Cognitive Function and Ageing II Dementia Diagnosis Study, the Swedish Tax Agency's population register, a sample flow chart, low-density lipoprotein cholesterol*) и новые тенденции в использовании и оформлении терминологических аббревиатур, что на наш взгляд, может быть проявлением языковой компрессии, характерной для англоязычной научной статьи. Возможно, автор намеренно сужает круг дискурсивного сообщества — потенциальных читателей статьи до непосредственных экспертов данной конкретной темы. Это проявление академичности служит своеобразным дискурсивным фильтром, точно определяя целевую аудиторию текста (например, авторы последовательно

использовали в тексте сначала аббревиатуру термина, а затем его полную форму - *PICALM* (*phosphate idylinositolbinding clathrin assembly protein*), *BIN1* (*bridging integrator 1*), *CD2AP* (*CD2-associated protein*), *RIN3* (*Ras and Rab interactor 3*), *APOE* (*apolipoprotein E gene*), *LRP1* (*low-density lipoprotein, receptor related protein-1*).

Одним из наиболее распространённых грамматических средств, реализующих академичность, а именно, и в первую очередь, её признак «объективность», в английском научном дискурсе традиционно считаются синтаксические конструкции страдательного залога (Passive Voice) [Tarone *et al.* 1998; Rundblad 2007]. Данные исследуемого корпуса подтверждают это и демонстрируют распространённость страдательного залога в медицинских научных статьях, например, *...892 participants aged 42–81 years were selected using a case-cohort design; Mannan-binding lectin serine peptidase (MASP) levels were positively associated with both incident type 2 diabetes and prediabetes; six birth cohorts of 70-year-olds have been examined over time; more than 700 papers have been published since 1971.*

Наряду с традиционными средствами реализации академичности на грамматическом уровне — активным употреблением пассивных конструкций для придания объективности — мы отмечаем тенденцию к усилению категоричности авторского мнения с помощью активного употребления местоимений 1-го лица, например,

...we cannot exclude that some of the participants receiving a dementia diagnosis during our follow-up time already have dementia pathology at baseline;

We could also evaluate blood pressure, heart rate, electrolytes, and measures of kidney function, liver function, glucose metabolism and inflammation).

На стилистическом уровне академичность реализуется нормативно в виде типичных и частотных случаев употребления лексических, синтаксических и смешанных повторов, что обусловлено требованием ясности и последовательности научной речи, а также осознанным выбором автора для удобства восприятия текста и однозначной интерпретации научных результатов; активном использовании безличных конструкций и хедж-маркеров для реализации формальности и обобщенности как признаков академичности.

Глава 4 «Академичность русскоязычных медицинских текстов носителей русского языка (РРЯ тексты, корпус 2)» приводит примеры, на основании которых можно сделать выводы о специфике реализации академичности в медицинских научных текстах, созданных на русском языке.

Анализ количественных дескрипторов продемонстрировал высокий коэффициент лексического разнообразия в РРЯ текстах корпуса 2 за счет употребления синонимов для описания сходных понятий, низкий коэффициент объективизации за счет сравнительно низкой частотности употребления глагольных конструкций в пассивном залоге, низкий коэффициент категоричности в результате низкой частотности употребления местоимений 1-го лица.

На лексическом уровне в РРЯ текстах корпуса 2 установлено нормативное употребление терминологического аппарата, включая общие, специальные термины и аббревиатур, например, *популяция, этиологический фактор, трансформация, миграция, кровоток, патогенез, стеатоз, фиброз, цирроз; интерлейкины (ИЛ), макрофагальный воспалительный протеин (МВП), фолликулярной жидкости (ФЖ), экстракорпоральное оплодотворение (ЭКО), алкогольный фиброз печени (АФП)*; использование абстрактных существительных, например, *увеличение, изучение, развитие, заключение, подтверждение, актуальность, сущность, эффективность*. Очевидной особенностью РРЯ текстов корпуса 2 является наличие в них значительного количества прилагательных, что вызвано необходимостью определить видовую или родовую характеристику явления, предмета, процесса, определить его свойства, например, *детектируемые концентрации, стимулированная овуляция, проведенные исследования, широкий спектр противомикробного действия разработанной пленки, местно-анестезирующая активность, экспериментальных гнойных ран*. Родо-видовая характеристика явлений, объектов и процессов встречается и в английских медицинских текстах, но атрибутивный смысл в них далеко не всегда выражен прилагательными, для этого могут использоваться существительные и неопределённая форма глагола в функции определения. Ещё одним свойством РРЯ текстов является интернациональный характер их лексико-терминологического состава, что достигается за счёт присутствия когнатов и слов с иноязычными элементами, например, *изоформы, пролиферация, цитометрия, субпопуляция, дегенерация, дисбаланс, декомпенсация*. Что касается номинативных групп, их можно отнести и к лексическому, и к морфолого-синтаксическому уровню проявления академичности в силу особенностей морфологического строя русского языка.

На морфолого-синтаксическом / грамматическом уровне РРЯ текстам корпуса 2 свойственно употребление номинативных групп, состоящих из цепочек существительных в родительном падеже, что, очевидно, является проявлением лингвокультурной специфики: (сущ.1 + сущ. 2 в род. пад. + сущ. 3 в род. пад. + ...): *холодовой гиперреактивностью дыхательных путей; деструктивно-цитолитические процессы в бокаловидном эпителии бронхов больных БА; увеличением секреторной активности бокаловидных клеток; методы лечения гнойно-воспалительных процессов мягких тканей; статистически достоверные различия по уровню рН; средний или повышенный уровень непродуктивной нервно-психической напряженности; психоэмоциональное состояние пациентов; процедура древовидной кластеризации* и др.

Кроме того, несмотря на более широкий арсенал средств для выражения пассивности, количество глагольных конструкций в пассивном залоге сравнительно невелико; это дает возможность предположить, что авторы широко используют другие средства для реализации объективности в РРЯ текстах корпуса 2. Так, низкая частотность употребления местоимений 1-го

лица способствует реализации формальности и объективности в текстах корпуса 2.

На стилистическом уровне авторы активно используют безличные конструкции, сложные предложения, менее активно используют лингвостилистические повторы и хедж-маркеры для реализации академичности, что может рассматриваться как проявление лингвокультурной специфики.

В Главе 5 «Академичность англоязычных медицинских текстов носителей русского языка (РАЯ тексты, корпус 3)» представлен анализ медицинских научных текстов, созданных русскоязычными авторами на английском языке, который был проведен для того, чтобы выявить языковые средства, за счет которых академичность реализуется в текстах данного корпуса, и сравнить их с особенностями реализации академичности в текстах корпуса 1 (ААЯ) и корпуса 2 (РРЯ). Данный анализ подтвердил универсальность критериев, выбранных для сравнения: коэффициент лексического разнообразия, лексическая плотность, лексический охват, коэффициент объективизации, коэффициент категоричности, употребление общих и специальных терминов, аббревиатур, многосоставных номинативных групп, лексико-стилистических повторов, безличных предложений, хедж-маркеров. Однако, в ходе сравнения были также обнаружены особенности, сходные с проявлениями в текстах корпуса 2, что свидетельствует о проявлении лингвокультурной специфики реализации академичности в научных медицинских текстах: употребление многосоставных номинативных групп с цепочкой существительных в родительном падеже, неактивное употребление лексических и синтаксических повторов, низкая частотность употребления местоимений 1-го лица (низкий коэффициент категоричности), низкая частотность употребления безличных предложений, большое количество многословных сложных предложений.

Анализ дескрипторов «коэффициент лексического разнообразия», «лексическая плотность», «лексический охват» свидетельствует о частой повторяемости этимологически родственных лексем, лексической насыщенности и сложности исследуемых текстов. Дескриптор «коэффициент объективизации», который является показателем частотности употребления пассивных конструкций, имел очень высокие значения, что указывает на активное употребление пассивных конструкций для реализации признака объективности. Сходные проявления отмечены и для ААЯ текстов корпуса 1, что свидетельствует об универсальном характере данного критерия. Напротив, местоимения 1-го лица (*we / us / our*) употреблялись нечасто и значения коэффициента категоричности были невысоки. Низкая частотность употребления местоимений 1-го лица является критерием реализации признаков «объективность» и «обобщенность», что сходным образом проявлялось при анализе РРЯ текстов корпуса 2; данный факт является дополнительным доказательством проявления лингвокультурной специфики.

Необходимо отметить факт многочисленного употребления предлога *of* для

связи существительных в составе цепочек многосоставных номинативных групп, который, как известно, выражает значение посессивности в английском языке и симметричен в этом смысле родительному падежу в русском языке. Данный факт свидетельствует об особенностях реализации академичности в текстах исследуемого корпуса и указывает на проявление лингвокультурной специфики РЯ авторов.

Зафиксированы все виды лингвостилистических повторов в РАЯ текстах корпуса 3 как средство выражения академичности на стилистическом уровне. При этом наблюдалось очевидное стремление авторов избегать тавтологии и в рамках одного предложения / абзаца и употреблять синонимы.

Анализ РАЯ текстов корпуса 3 выявил наличие длинных и сложных предложений, безличных конструкций и хедж-маркеров, которые также являются инструментами реализации академичности. Однако надо заметить, что безличные конструкции и средства нейтрализации категоричности (хеджирование) не были представлены очень широко в РАЯ текстах корпуса 3, что указывает на сходство реализации данных критериев в русских и английских текстах, созданных русскоязычными авторами.

Суммируя результаты исследования, можно заключить, что дескриптивно-сопоставительный анализ обнаружил сходства и различия в проявлении академичности по всем параметрам и во всех исследуемых корпусах.

Выявленные сходные характеристики ААЯ текстов корпуса 1 и РРЯ текстов корпуса 2 можно считать универсальными критериями академичности научного медицинского текста. К ним относятся следующие:

- употребление общих и специальных терминов, отражающее параметры «формальность» и «точность»;
- нормативное употребление аббревиатур, отражающее параметры «точность», «сложность»;
- использование грамматических и синтаксических средств (пассивных конструкций, безличных конструкций, лексико-стилистических повторов), отражающее параметры «объективность», «формальность»,
- использование многосоставных сложных предложений, отражающее параметры «формальность», «сложность» научного медицинского текста.

Сопоставительный анализ ААЯ текстов корпуса 1 и РРЯ текстов корпуса 2 выявил наличие различий в проявлении академичности в текстах обоих языков. Эти различия являются отражением лингвокультурной специфики.

Проявлениями лингвокультурной специфики ААЯ текстов корпуса 1 являются:

- стандартизованность вокабуляра и лексико-стилистическим минимализм;
- активное использование номинативных групп, в том числе и как средства языковой компрессии;
- высокая частотность употребления пассивных конструкций (до 60,2% от общего количества предложений в тексте)

- активное употребление местоимений 1-лица (до 2,2% от всех неповторяющихся лексем), что свидетельствует об активном выражении авторского мнения;
- активное использование лексико-стилистических повторов;
- регулярное использование хедж-маркеров для нейтрализации категоричности.

Проявлениями лингвокультурной специфики РРЯ текстов корпуса 2 являются:

- разнообразие вокабуляра, во многом за счёт синонимии и большого количества прилагательных;
- многословное и «научообразное» изложение материала, в том числе и за счёт абстрактной лексики;
- активное употребление номинативных групп с цепочками существительных в родительном падеже;
- наличие слов-когнатов и иноязычных заимствований;
- достаточно низкая частотность употребления пассивных конструкций для реализации объективности (верхнее предельное значение 26,6%);
- большое разнообразие грамматических и синтаксических средств для актуализации формальности, сложности, объективности и точности.

Сопоставительный анализ РРЯ текстов корпуса 2 и РАЯ текстов корпуса 3 выявил определённые сходства в текстах обоих корпусов, которые можно рассматривать как проявление лингвокультурной специфики русскоязычных текстов и как проявление национального академического «акцента», а именно:

- наличие номинативных групп с цепочками существительных в родительном падеже;
- низкая частотность употребления местоимений 1-го лица;
- низкая частотность употребления лексико-стилистических повторов;
- низкая частотность использования хедж-маркеров для нейтрализации категоричности.

Полученные результаты дополняют современные представления о научном медицинском тексте, о критериях его академичности и могут быть использованы для устранения лингвокультурных барьеров на пути русскоязычных авторов, участвующих в международном академическом дискурсе на английском языке.

В **заключении** обобщаются результаты исследования и намечаются перспективы дальнейшей работы.

По теме исследования были опубликованы следующие статьи: в изданиях, рекомендованных ВАК МОН РФ:

1. Торубарова И.И. Лингвистические несоответствия при переводе медицинского текста как проявление интерференции русского языка / А.О. Стеблецова, И.И. Торубарова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 10-2(88). С. 351—355. DOI 10.30853/filnauki.2018-10-2.28.

2. Торубарова И.И. Некоторые особенности перевода медицинских текстов: пост-переводческий анализ научной статьи / А.О. Стеблецова, И.И. Торубарова // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 1(74). С. 407—409.
 3. Торубарова И.И. Формальность как стилеобразующая характеристика академического английского: синхронический анализ научных медицинских текстов / А.О. Стеблецова, И.И. Торубарова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2019. Т. 18. № 4. С. 157—173. DOI 10.15688/jvolsu2.2019.4.12. (также индексируется в Web of Science)
 4. Торубарова И.И. Научная медицинская статья: проявления национальной специфики в универсальном жанре академического дискурса / И.И. Торубарова, А.О. Стеблецова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2020. № 4(67). С. 145—153. DOI 10.26456/vtfilol/2020.4.145.
 5. Торубарова, И.И. Академичность русскоязычных научных текстов медицинского корпуса: способы реализации и особенности проявления / И.И. Торубарова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2020. Т. 19. № 5. С. 61—73. DOI 10.15688/jvolsu2.2020.5.6. (также индексируется в Web of Science)
- в иных изданиях:**
6. Torubarova I.I. Medical records translation: a few characteristic features / I.I. Torubarova, N.M. Petrova // Современные научные исследования и инновации. 2016. No 7(63):273—275.
 7. Torubarova I.I. Translation of medical scientific texts: language peculiarities / I.I. Torubarova, V.A. Polyakova // Современные научные исследования и инновации. 2016. No 12(68):918—920.
 8. Торубарова И.И. Трудности перевода научно-популярных медицинских текстов / А.О. Стеблецова, И.И. Торубарова // Сопоставительные исследования — 2017, Воронеж, 03 февраля 2017 года. Воронеж: Истоки, 2017. С. 208—212.
 9. Торубарова, И.И. Научный медицинский текст: специфика русско-английского перевода / А.О. Стеблецова, И.И. Торубарова // Языковая картина мира в зеркале перевода: Сборник научных трудов, Воронеж, 12—15 декабря 2018 года / Ответственный редактор Борискина О.О.; Воронежский государственный университет. Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2019. С. 250—258.
 10. Торубарова, И. И. Медицинский дискурс: жанровое разнообразие научных текстов / И. И. Торубарова // Медицинский дискурс: вопросы теории и практики: материалы 8-й международной научно-практической и образовательной конференции, Тверь, 09 апреля 2020 года. Тверь: Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования Тверская государственная медицинская

- академия Министерства здравоохранения Российской Федерации, 2020. С. 36—41.
11. Торубарова, И.И. Научные тексты медицинского корпуса: особенности национально-культурной адаптации / И.И. Торубарова // Перевод. Язык. культура: Материалы XI международной научно-практической конференции, Санкт-Петербург, 29–30 мая 2020 года. — Санкт-Петербург: Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, 2020. С. 256—260.
- в изданиях, индексируемых в базах данных Scopus и Web of Science:**
12. Torubarova I.I. Narrative-based medical writing: an EMP case study / I.I. Torubarova, A.O. Stebletsova // Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes. 2021. Vol. 9. No 1:51—59. DOI 10.22190/JTESAP2101051T.
13. Torubarova, I.I. Markers of Ethnocultural Identity in Medical Research Papers / I.I. Torubarova, A.O. Stebletsova, T. Linaker // SHS Web of Conferences: International Scientific Forum, Moscow, Russia, 10—12 ноября 2020 года. Moscow, Russia: EDP Sciences, 2020: 01008. DOI 10.1051/shsconf/20208801008.

Торубарова Ирина Ивановна
ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА
НАУЧНОГО МЕДИЦИНСКОГО ТЕКСТА
(на материале англоязычных и русскоязычных статей)

Автореферат

Подписано к печати 02.07.2021 г.

Формат 210 × 148 1/26. Усл. печ. л. 1,63.

Тираж 100 экз. Заказ № 115(2021).

Отпечатано в типографии Аспект
394000 г. Воронеж, ул. Степана Разина, 38